

تتبع ونگارش: کریستین فریدریش اوسترم (Christian F. Ostermann).
برگردان: پوهندوی دوکتور سیدحسام «مل».

شواهد جدید در مورد جنگ افغانستان

New Evidence on the war in Afghanistan

قسمت پنجم

مکالمات گلچین و برگزیده شده بین میخایل
سرگیویچ گرباچف و رونالد ریگن در مورد
افغانستان مورخ (9) دسمبر سال (1978)

منبع: بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

رونالد ریگن: موضوعات و مسایل منطقی در درجه اول به موضوعات و مسایل دیگران مربوط میشود که در قدم نخست آنها افغانستان است و این اول از همه حضور نیروهای شوروی در افغانستان است که در مورد آن باید نگران بود؛ ما دیدگاه های یکدیگر خود را خوب میدانیم؛ و من از آن خوشحال خواهم شد اگر شما خروج نیروهای شوروی را از افغانستان اعلام نماید؛ من فکر میکنم که این اعلامیه باید قبلاً صورت میگرفت؛ بدون تردید وضع کنونی افغانستان سخت و دشوار است و در این راستا در قدم نخست ما میتوانیم برای شما کمک کنیم و چنین تضمین مینمایم که هیچ یک از حکومت در منطقه حین عودت نیروهای شما به میهن شما را تهدید نکند و ما هرچه که در توان خود داریم آن را انجام خواهیم داد که افغانستان به حیث یک کشور مستقل و بی طرف باقی بماند؛ بناً ما امیدوار هستیم که سربازان شوروی تا پایان سال (1988)

از افغانستان بیرون شوند.

میخا یل سرگیویچ گربا چف: منظور و سفارش ما از اولویت ها با هم متفاوت است. بنا براین من میخواهم که سرسخن ام را به ارتباط مسایل افغانستان آغاز کنم (.....) با توجه به افغانستان در چارچوب ماموریت کوردویز (cordovez) توافق اصلی و اصولی در مورد عدم دخالت کشورها ذکر شده است و بویژه با این تضمین که در امور داخلی افغانستان ایالات متحده امریکا، اتحاد جماهیر شوروی و پاکستان و اگر ایران نیز در لست قرار میگیرد خوب می بود که نباید مداخله کنند؛ و در اینجا برنا مه ای برای بازگشت پناهندگان روی دست گرفته شده است که مهاجران بشمول مجاهدینی که در ایران و در پاکستان پناهنده هستند میتوانند با اطمینان خاطر به وطن شان برگردند. و بازگشت پناهندگان کمک خواهد کرد که به جدول زمان بندی خروج نیروهای نظامی واقع وزمان باز گذارد و یا روند خروج آنها را از افغانستان تسریع خواهد کرد؛ رئیس جمهور نجیب الله پیشنهاد کرده و با مقامات اتحاد جماهیر شوروی در این مورد مشوره کرده است بدون تردید باید اذعان کرد که این پیشنهاد را خود دوکتور نجیب الله بدون پادرمیانی کسی دیگر نموده است و آن اینکه برای خروج نیروهای نظامی شوروی از افغانستان مدت (12) ماه را تعیین کرده است و در ضمن تاکید نموده است که اگر روند حل معضله افغانستان بگونه بهتر در راه افتد میشود که از این میعاد تعیین شده خروج نظامیان شوروی (2) تا (3) ماه کاهش یابد یعنی که قطعات نظامیان شوروی در مدت کمتر از (12) ماه و یا در مدت (9) ماه از افغانستان خارج شوند اما با این شرط که از همان ابتدا با روند آشتی ملی و ایجاد یک دولت ائتلافی همزمانی و هم آهنگی مدنظر باشد یعنی کار باید در هر سه بخش (خروج نظامیان شوروی، تحقق سیاست آشتی ملی و ایجاد دولت ائتلافی) همزمان آغاز شود و این کار تنها باید توسط خود افغانها پیاده شود یعنی که باید خود افغانها در مورد بطور مستقلانه تصمیم اتخاذ نمایند و خود فیصله نمایند که ماهیت و ترکیب چنین دولت ائتلافی چطور باشد؟

من با نظر شما موافق هستم که افغانستان باید به حیث یک کشور مستقل و بی طرف و چند حزبی باشد و این چارچوبی است که جامعه اکنون در آن وجود دارد یعنی که در افغانستان باید شکل گیرد - افغانستان یک کشور سوسیالیستی نیست بلکه این یک جامعه ای پلورالیسم فیودالی است که آنها چگونه میخواهند زندگی کنند که مختص بخود شان است که برای انکشاف و توسعه خود چه راه و یا چه شیوه ای را برمیگزینند - اما شما باید دقیقاً بدانید که موضوع افغانستان یک مساله ساده و پیش پا افتاده هم نیست ما با افغانستان مرز بفاصله طول (2000) کیلومتر داریم و بادر نظر داشت همین هم مرز بودن ما نیاز به یک همسایه دوست و همسایه در حال امن و صلح داریم و در عین زمان من میتوانم به شما کاملاً اطمینان دهم که اتحاد جماهیر شوروی اصلاً در فکر ایجاد

پایگاه نظامی در افغانستان نیست و نخواهد بود ما اصلاً در این مورد تا حال هیچ فکر نکرده ایم بلکه ما فکر میکنیم و لازم می‌پنداریم که به نتیجه‌گیری روند آشتی ملی که آغاز شده است توجه نمایم تا جاییکه حتی بخاطر تحقق آشتی ملی افغان‌ها گفته اند که آنها آماده هستند تا نصف از چوکی‌های دولتی بشمول مقام نخست وزیری را با پیاده شدن آشتی ملی به مخالفین واگذار شوند و ما از همچو تصمیم‌گیری افغان‌ها حمایت و پشتیبانی نمی‌کنیم بگذارید که خود افغان‌ها بپست‌ها و چوکی‌های دولتی را طبق دلخواه خود در بین هم تقسیم کنند- و نباید شما و هم نباید ما در این مورد تصمیم‌گیریم که چگونه این چوکی‌های دولتی را در بین آنها تقسیم کنیم. من فکر میکنم که اگر ما به دوستان افغانی خود توصیه کرده باشیم توصیه ما آن بوده که افغان‌ها باید در جهت آشتی ملی گام‌های عملی را بردارند و شما توصیه‌های خود را به آن افغان‌های که دوستان شما هستند همین توصیه را بنمایید که در روند تحقق آشتی ملی گام‌های عملی بردارند. ما میدانیم که شما همچو توانایی را در این نزدیکی‌ها و نه از مدت طولانی که به بعضی از رهبران مخالف دولت افغانستان آشنایی پیدا کرده‌اید دارید! که البته بد هم نیست.

صحبت در مورد خروج از نیروهای ما؛ من این را می‌گویم که ما در این مورد علاقمند هستیم و در حال حاضر به عقب نشینی نیروهای خود آغاز بکار کرده ایم اما شما نیز باید حمایت مالی و تسلیحاتی خود را که به مخالفین دولت افغانستان مینمایند قطع نماید - من میتوانم بگویم که در همان روز خروج سربازان ما از افغانستان اعلام مینمایم که سربازان ما بجز در دفاع از خود به هیچ نوع عملیات نظامی دست نخواهند زد. شما خود میتوانید بفهمید که وضع میتواند غیر قابل پیش‌بینی باشد و این خوب و بهتر خواهد بود که ما و شما در توافق باهم در این مورد کار کنیم و به جهان نشان دهیم که ما باهم در راه حل معضله افغانستان همکاری میکنیم.

ما در حصر خود کاملاً موافق هستیم که افغانستان به صفت یک کشور مستقل و بی‌طرف وجود داشته باشد و همچو رژیم‌نمایی نباید برای ما و برای شما غیر قابل قبول باشد بنا بر این اجازه دهید که ما در این موارد با هم توافق نمایم و از توافقات خود من به نجیب‌الله و شما به گروه‌های مخالف دولت افغانستان اطلاع دهیم و یا هر دو طرف را درگاهی از توافق نظر خود مایان قرار دهیم.

رونالد ریگن: ما تلاش خواهیم کرد که بر آنها تاثیر گذاریم ولی آنچه که در اینجا قابل یادآوری است این است که رییس‌جمهور افغانستان همین اکنون یک اردوی منظم در تحت قوما نده خود دارد در حالیکه طرف مقابل یعنی مخالفین فاقد همچو اردو و یا ارتش اند لذا غیرممکن به نظر می‌آید که از یکطرف درگیر دعوت بعمل آید که سلاح‌ها در دست داشته‌ای خود را به زمین گذارند در صورتیکه طرف مقابل سلاح بدست داشته باشند پس بهتر خواهد بود که خود آنها را در این مورد فرصت داد که باهم ملاقات

کنند و راه حل سیاسی را دریا بند.

میخایل سرگیویچ گرباچف : من فکر میکنم که در اینجا پیش شرط های واقعی وجود دارد و با در نظر داشت وجود همین پیش شرط ها اجازه دهید که برای حل معضله یا این مسله بخصوص کارشناسان ما باهم فکر و تعمق کنند .

ولی بهر صورت ایران نیز در مورد افغانستان هدفی را دنبال میکند و اگر ما بالای ایران فشار وارد نمایم در آن صورت شاید که ایران در مورد افغانستان به شکل از اشکال واکنش نشان خواهد داد.

مکالمات گلچین و برگزیده شده بین میخایل سرگیویچ گرباچف و رونالد ریگن در مورد افغانستان مورخ (10) دسمبر سال (1978)

منبع : بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

میخایل سرگیویچ گرباچف : دیروز در مورد مسله افغانستان با شما مواجهه و روبرو شدم صادقانه و صریحاً باید بگویم آنچه که من در مورد حل مشکل افغانستان بیان کردم از طرف شما بطور مشخص عدم تمایل و محدودیت مبنی بر مشارکت شما در مورد ایده های خود درک و شناسایی کردم ؛ بنام من میخواهم تاکید کنم که ما آماده صحبت جدی در این موضوع با شما هستیم که در ارتباط به موضوع مورد نظر پیرامون چند جنبه های اصلی و اساسی آن بعد از بحث و مذاکره به توافق برسیم ؛ اگر شما موافق هستید یا میخواهید که ما در این موضوع باهم بحث کنیم و اگر بینهم به توافق برسیم ، صورت توافق خود را تا بدست نیاوردن نتیجه نهایی از طریق میدیا به آگاهی عام اعلام نمیکنیم و اتحاد جماهیر شوروی بر اساس توافقی که بین ما و شما صورت میگیرد تاریخ و یا جدول زمانبندی خروج نیروهای خود را از افغانستان تعیین و مشخص میکند و ایالات متحده امریکا با لمقابل مجبور و مکلف است که کمک های خود را از همان تاریخ تعیین شده خروج نیروهای ما از افغانستان به نیروهای شناخته شده مخالفین دولت افغانستان قطع کند یعنی که ما باید باهم همزمان به همچو اقدامات آغاز کنیم – با تاکید دوباره یعنی همان روز که ما از افغانستان نیروهای خود را خارج میکنم شما نیز از همان روز کمک های خود را به مخالفین دولت افغانستان قطع کنید و هنگامیکه ما در روز تعیین شده

میخواهیم نیروهای خود را خارج کنیم به شما اطمینان میدهم که نیروهای مادران روز بجز دفاع از خود به هیچ نوع عملیات های نظامی نخواهد پرداخت من بار دیگر تاکید میکنم که افغانستان نه باید طرفدار اتحاد جماهیر شوروی و نه هم طرفدار ایالات متحده امریکا باشد بلکه افغانستان باید یک کشور مستقل و بیطرف باقی بماند - من فکر میکنم که چنین پیشنهادهای زمینی کار مشترک بین ما را در راه حل مشکل افغانستان فراهم میسازد. اما من باید این تصور را بخود راه دهم و آن اینکه ایالات متحده امریکا در موضوع مورد نظر موقف ذیل را دنبال خواهد کرد:

* اتحاد جماهیر شوروی با افغانستان «گره محکم خورده» است و اجازه دهید که آنها یعنی شوروی ها از آنجا بیرون بروند و آنوقت خواهد بود که امریکا با انتقادات همیشگی خود مانع خروج نیروهای ما از افغانستان خواهد شد. پس اگر شما واقعاً چنین موقف را در قبال ما داشته باشید برای ما سخت و دشوار خواهد بود تا با شما زبان مشترک پیدا کنیم و در موارد چندی با هم با توافق نظر کار مشترک نمایم؛ لذا باید با هم در این مورد فکر کنیم که باید در مورد برخی از رویکردها و برخوردها کار عملی مشترک نمایم و بطور کلی موضوع جروبحث ما در مورد افغانستان را بطور فشرده و خلاصه در یک مستند درج نمایم.

رونالد ریگن: در پاسخ به ایده های که شما بیان کردید؛ سعی خواهم کرد که برای تان توضیح دهم که چه مشکلی در سر راه است بگذار بگویم: افغانستان یا نیکاراگوا. دولت فعلی افغانستان دارای نیروهای مسلح است؛ اگر ما با شما به چنین موافقه برسیم که نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان خارج شوند و ما کمک های خود را به جنگجویان آزادیخواه در افغانستان قطع کنیم و بعداً آنها را قبل از نیروهای مسلح دولتی افغانستان خلع سلاح نمایم - پس در این صورت آنها در دفاع از حق خود مبنی بر اشتراک شان در دولت آینده افغانستان محروم خواهند شد. بنا بر این ما فکر میکنیم که در چارچوب تصمیم ما با شما نیروهای دولتی افغانستان نیز باید تخلیه و خلع سلاح شوند که این خود زمینه را مساعد میسازد که هر دو طرف با داشتن حق مساوی به بیرون رفتن از مشکل موجوده تصمیم اتخاذ نمایند.

جورج شولتز (G. Shultz = وزیر خارجه امریکا): با توجه به مسئله افغانستان من فکر میکنم که گروه کار در این راستا گامی چندی جلو برداشته اند؛ اما بگذار بدانیم که جانب اتحاد جماهیر شوروی نباید موضوع خروج نیروهای نظامی خود را از افغانستان وابسته به نتیجه گیری روند آشتی ملی پیشکش کند و یا به آن ربط دهد - چونکه روند آشتی ملی برای مردم افغانستان زمان گیر است یعنی که تحقق این پالیسی آشتی ملی به زمان بیشتر نیاز دارد که این را خود افغانها از راه ها و از طریق مراحل مشخص تعیین خواهند کرد و آن به این معنی و مفهوم است که یک عنصر که تا همین اکنون مفقود است

میشود که آنرا در اجندای جلسه ای مذاکرات بعدی در جینوا مورد بحث و مذاکره قرار داد که آن عبارت از خروج نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان است .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : شرایط که قویاً به موضوع مورد بحث مربوط میشود ؛ موضوع کمک های ایالات متحده امریکا به نیروهای مخالف دولت افغانستان است و آن اینکه « روزیکه نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان خارج میشوند از همان روز باید که کمک های ایالات متحده امریکا به مخالفین دولت افغانستان قطع شود اگر چنین توافق صورت گیرد در آنصورت نیروهای نظامی شوروی نیز دست به کدام عملیات نظامی نخواهند زد و از آغاز خروج خود آتش بس را رعایت خواهند کرد، بقیه موضوعات بویژه (ایجاد یک دولت ائتلافی) طرف های درگیر به پیاده سازی و تحقق مواد موافق شده به پا درمیانی ماموریت کوردیویز (Cordovez) باید هر یک در حصر خود اجراء نماید.

من میتوانم آنچه را که امروز صبح می گفتم و یا گفتم آن را دوبار تکرار نمایم و آن اینکه ما میخواهیم که افغانستان نه باید طرفدار ایالات متحده امریکا باشد و نه هم طرفدار اتحاد جماهیر شوروی ؛ بلکه افغانستان باید یک کشور مستقل و غیر منسلک باقی بماند . اگر ما موافقه کنیم که نیروهای خود را از افغانستان بیرون می کشیم ولی ایالات متحده امریکا کمک های مالی و تسلیحاتی خود را به مخالفین دولت افغانستان قطع نکند و دوام دهد در آنصورت وضع کاملاً بدتر خواهد شد و این وضع بدتر موجب آن خواهد شد که ما نتوانیم نیروهای خود را از افغانستان خارج سازیم بنا براین ما نیروهای نظامی خود را با قطع کمک های ایالات متحده امریکا به مخالفین دولت افغانستان و به عدم مداخله و دخالت خارجی ها از افغانستان بیرون می سازیم – فلذا صحبت کردن در این مورد و یا به توافق رسیدن در این راستا کار خوبی میتواند باشد ؛ من پیشنهاد میکنم که من بعد پیرامون این موضوع باید به بحث و گفتگو های بیشتر عملی بپردازیم.

جورج شولتز: دیروز گروه کار جانب شوروی از حمایت ایالات متحده امریکا به نسبت توافقنامه های رسیده در زمینه گفتگوها در مذاکرات عنقریب جینوا استقبال بعمل آمد و در این زمینه آقای شولتز گفت که یک عنصر مفقود شده و یا در حال حاضر از عدم موجودیت آن عنصر که در بین ما باید مورد بحث قرار گیرد همانا جدول زمانبندی خروج نظامیان اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان است .

میخا یل سرگیویچ گربا چف (یا داشت مترجم: ممکن است که یک کلمه به دلیل کرکتر جعلی در آغاز حمله از دست رفته باشد) بگذارید که در مورد قطع کمکهای امریکا به نیروهای مخالف دولت افغانستان در یک زمانی به توافق رسیم و آنرا اعلام نمایم اما اگر شما بخواهید فکر کردن روی این موضوع به زمان بیشتر نیاز دارید که در مورد آن فکر کنید لطفاً در مورد آن فکر کنید ؛ ولی ما در حال حاضر از شما دعوت بعمل می

آوریم که باید باهم مشترکاً در این راستا گامهای عملی برداریم که این خود بما اجازه میدهد و یا باعث قناعت ما میشود از اینکه ایالات متحده امریکا صادقانه در تلاش است تا که در افغانستان آرامش و صلح برقرار شود.

جورج شولتز: در مذاکرات جینوا یک طرح و پیشنهاد ارائه شد که ایالات متحده امریکا باید از تحویل سلاح های مرگبار به نیروهای مخالف دولت افغانستان (60) روز بعد از آغاز خروج نیروهای شوروی از افغانستان خودداری کند یعنی کمک های خود را توقف دهد؛ اما یک موضوع دیگر تا هنوز حل نشده باقی مانده است و آن این است که چگونه و یا چرا روند آشتی ملی را موزی به خروج سربازان شوروی منوط و یا مشروط میسازند و یا اینکه طرف شوروی چرا اصرار می ورزد و یا موافق است که در متن فشرده شده سند موافقتنامه نقطه ای درج گردد مبنی بر اینکه هر دو طرف از موافقتنامه های مربوط به افغانستان که در آن مذاکرات بین افغانستان و پاکستان در جینوا صورت میگیرد حمایت شان را ابراز نمایند؟

ادوارد شواردنازی (وزیر امور خارجه اتحاد جماهیر شوروی): ما این موضوع را نه می پذیریم که زمان خروج نیروهای شوروی به روند آشتی ملی که بطور طبیعی یک پروسه طولانی را دربر میگیرد مشروط و منوط نه شمیریم یعنی خروج نیروهای ما از افغانستان در وابستگی به نتایج تحقق آشتی ملی مورد تایید و موافقه ما است - ما بالای این موضوع دیروز نیز در مذاکرات باهم تاکید بعمل آوردیم .

میخایل سرگیویچ گرباچف: این موضوع را میتوان درسند، پایان یافته شمرد و آن اینکه بعد از پایان این نشست اتحاد جماهیر شوروی و ایالات متحده امریکا از طریق کانال های دیپلماتیک با مشارکت طرف های ذینفع کار خاصی در زمینه آغاز خواهد شد .
جورج شولتز: ما در این زمینه اعتراض نمیکنیم .

مکالمه با معاون رئیس جمهور ایالات متحده امریکا

جورج هربرت والکر بوش «دهم دسمبر» سال

(1987) {فشرده و گلچین}

منبع: بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

میخایل سرگیویچ گرباچف: دیروز؛ هنگامیکه من با شما ملاقات کردم در چهره شما به ارتباط اینکه چطور باید گروه مشکل را در افغانستان؛ امریکای مرکزی؛ کمودیا

و همین اکنون در خلیج فارس بخاطر یافتن یک راه مناسب باز کنیم احساس خوشی را ندیدم؛ با اینحال من چنین احساس کردم که ایالات متحده آمریکا تمایل خاصی برای حل این مشکلات ندارد.

جورج هربرت والکر بوش: وقتی که من با دویرینین (سفیر کبیر شوروی در آمریکا) صحبت کردم او گفت که به نظر او حکومت پاکستان نمیخواهد که کمک های مالی به شورشیان افغانستان از طرف آمریکا قطع شود و از ترس از دست دادن کمک های آمریکا به شورشیان افغانستان از خود ترس نشان میدهند بناً ما رک و پوست کنده نمیدانیم که چه کاری باید انجام دهیم که به شوروی کمک شود تا که از این وضعیت کنونی بیرون آید.

میخا یل سرگیویچ گربا چف: با توجه به موضوع مشکل افغانستان، من فکر میکنم که دولت شما میتواند که در صورت داشتن عزم راسخ به جستجوی راه حل این مشکل کمک کند، در صورتیکه اگر شما به این موافقه برسید که با آغاز روند خروج نیروهای نظامی اتحاد جماهیر شوروی از افغانستان شما نیز بیدرنگ کمک های خود را به مخالفین دولت افغانستان قطع کنید. و ما برای خروج نیروی های نظامی ما از افغانستان یک روز و یک تاریخ خاص را تعیین میکنیم، اگر این اتفاق نه افتد و یا اگر ایالات متحده آمریکا بر این اساس واصل (شما خودتان را دریابید که بتوانید خود را بیرون آورید) عمل کند در این صورت کل مشکل به تعویق خواهد افتاد، اگر ما به خروج نیروهای خود از افغانستان آغاز کنیم ولی آمریکا به کمک های خود برای مخالفین دولت افغانستان کما فی السابق دوام دهد در این صورت در افغانستان یک جنگ خونین آغاز خواهد شد و من نمیدانم که آن وقت ما چه کاری را به پیش خواهیم برد- اتحاد جماهیر شوروی هرگز قصد ندارد که افغانستان را متصل به یک سیستم سوسیالیستی سازد بلکه میخواهد که افغانستان به حیث یک کشور آزاد و مستقل باقی بماند.

جورج هربرت والکر بوش: و ما بگونه انحصاری خواهان رژیم طرفدار آمریکا در افغانستان نیستیم چونکه این سیاست آمریکا نیست.

میخا یل سرگیویچ گربا چف: و ما نیز به نفع اتحاد جماهیر شوروی و یا رژیمی که طرفدار شوروی در افغانستان باشد نیستیم بلکه ما خواهان آن هستیم که افغانستان بعنوان یک کشور مستقل باشد لذا آمریکایی ها نیز نه باید به شورشیان افغانستان کمک های مالی و تسلیحاتی خود را ادامه دهد؛ ما باید این موضوع را جدی بگیریم و با داشتن اطمینان کامل در راه ایجا دولت ائتلافی گامهای عملی را برداریم و در صورت رضایت و موافقه ما و شما و تمام نیرویهای سیاسی داخلی موجود در افغانستان میتوانیم همین الان با داشتن فرصت خوب از اقدامات خویش نتایج عملی را بدست آوریم.

ضبط یک گفتگو میخایل سرگیویچ گرباچف با وزیر دفاع هند « کرشنا چاندرا پانت»؛ (11) ماه فبروری سال (1988)

منبع: بنیاد گرباچف تهیه و تدارک توسط اناتولی چرنیوف برای (CWIHP)
و ترجمه توسط گاری گولد نبرگ

میخایل سرگیویچ گرباچف: لطفاً تمنیات و ارادت نیک من را به راجیو گاندی برسانید از اینکه با داشتن همکاری ها و تبادل اطلاعات از طریق کانال های مختلف به ارتباط وضعیت منطقه از آنجاییکه منافع هر دوی ما در آن نهفته است به آن ارزش بسزای میدهم من همچنین از شما و از جناب سفیر میخوام درخواست کنم که به راجیو گاندی نخست وزیر یک نظری را که ممکن است دارای یک کرکتر و ماهیت جهانی باشد نه کرکتر و ماهیت سطحی برسانید نظری که در نتیجه تحلیل و تجزیه همه جانبه بدست آمده است. ما می بینیم که محافل ارتجاعی در غرب به حیث گروه متمایز و مجزا از حلقات واقیعتگرایان نگران این هستند که چرا اتحاد جماهیر شوروی، هند و دیگر نیروهای مترقی و پیشرو سیاست پیشگام جنبش عدم انسلاک را دنبال میکنند؛ این گروه ها و نیروهای ارتجاعی غرب اکنون در جد و جهد تحکیم مواضع خود هستند تا اگر بتوانند راهی را سراغ نمایند که ابتکار عمل نیروهای مترقی و ترقیخواه را که بخاطر تقویت امنیت و بخاطر فراهم آوری بهبودی در روابط و مناسبات بین المللی در تلاش اند؛ تلاش های آنها را مختل سازند چونکه تلاش های نیروهای مترقی به نفع نیروهای نظامی و جنگ طلب نیست.

بنا بر این آنها یعنی این گروه های ارتجاعی غربی در این آواخر بگونه شخصی علیه سفارت و جنرال سکرتری اتحاد جماهیر شوروی آغاز به تخت و تا زخموده اند و تلاش بخرچ میدهند که بوسیله سیاست داخلی و خارجی خود هر آنچه را که در توان دارند مانع تلاش های ما شوند و یا این عمل و خواسته ای انسانی ما را لکه دار سازند و ما می بینیم که راجیو گاندی و دیگر شخصیت های مترقی از این نیت بد حلقات غرب بی خبر نبوده و آنها نادیده نمیگیرند و این خود یک واقیعت مهم و جدی است که باید در نظر با شد و بوضوح میتوان اذعان کرد که برای آنها همین الان دوران ناامیدی و وحشت فرا رسیده است و آنها درصد تقویت خود سخت در تلاش اند- بگونه مثال، اتحاد جماهیر شوروی هند و دیگر رژیم های مترقی برای آنها بمثا به استخوان درگلو شده است.

و اما در عین حال غیر ممکن است که از چیزهای دیگری به ساده گی عبور کرد و آنها نادیده گرفت و از آنجمله تلاشهای مشترک و ابتکارات صلحجویانه ما برای اکثر نیروهای

مترقی لذت بخش وگوارا است چونکه مورد حمایت اکثریت مردم جهان قرار گرفته است که با در نظر داشت همین واقعیت است که مردمان واقعیتگرا و متواضع با گذشت هر روز به سمت ما متمایل می شوند که این خود یک فکتور مهم و در حال رشد و نموی خود میباشند و مردم به آینده ای خود خوشبین میشوند.

کرشنا چاندرا پانت : ممنون آقای د بیرکل ؛ من از روزهای سفر شما به دهلی و وقتی را که با هم یک جا صرف و باشما مکالمه نمودیم از یاد آوری آن لذت می برم ؛ من نه تنها که اظهار نظرهای رسمی شما را به یاد می آورم بلکه شماره شما را نیز به یاد دارم «پرونده تاریخ جنگ سرد بین المللی شماره 14.169/15».

اظهار نظر و ایراد بیانیه شخصی امروز شما بالای من تاثیر ژرفی گذاشت از آنجاییکه ادای کلمات شما در جملات موزون توام با شور و هیجان در همخوانی با سیاست داخلی و خارجی اتحاد جماهیر شوروی بود - و احتمالاً بسیاری از نظرات و ایده های شما که در بیانیه اظهار شد سخت و دشوار بود اما شما به هیچ وجه از مسیری را که خود انتخاب نموده بودید عقب نشینی نکردید و همان مسیر انتخاب شده را قاطعانه دنبال کردید ؛ قابل یادآوری است که من خوشبینی خود را به نسبت به اظهارات شما که با سعی و تلاش های شما توام با فرایندهای مثبت در جهان همراه خواهد بود به اشتراک میگذارم تلاش ها شما که نسل جدید را متوجه می سازید که الزامات عصر هسته ای و یا این نیاز را درک و از آن خود کنند که آوردن تغییرات در جهان باید بر حسب راهنمایی های علم و تکنالوژی صورت گیرد، من فکر میکنم که شما این نسل جدید را به منشور ارزش ها و به منشور از از درک مفاهیم بهتر راهنمایی میکنید و به آنها راه را نشان میدهید که آنها بتوانند نبض و روح و روان مردم را لمس کنند.

میخا یل سرگیویچ گربا چف : من از شما به نسبت همچو ارزیابی که از صحبت ام نمودید اظهار تشکر مینمایم .

کرشنا چاندرا پانت : آرزو ها و امید ها در اوایل برای صلح و تامین امنیت بسیار زیاد و قوی تر بود که این خود میتواند کاملاً درخور اهمیت و بی نظیر پنداشته شود و یا آنرا تلقی کرد اما شما این موفقیت را بدست آوردید که این خواسته (صلح) را در مسیر روشن اش قرار دادید { **دسامبر سال 1987** } امضای توافقنامه های موشک های میان برد و دور برد کوتاه (**قرارداد INF**) که یک گام مهم بخاطر تامین صلح بجلو میباشند تا جاییکه ما همین اکنون به صورت غیر صبرانه در انتظار گامهای بعدی شما از آنچه که در صحبت خود به آن تماس گرفتید میباشیم یعنی در انتظار دستاورد توافق در مورد سلاح های استراتژییک.

میخا یل سرگیویچ گربا چف : شما میدانید و آن اینکه تصویری ایجاد شده بود که نه کنگره ایالات متحده امریکا و نه هم دموکراتها و جمهوریخواه های امریکا و نه هم حلقهات

نزدیک به رییس جمهور امریکا موافق نبودند و یا به مسولین امور خویش اجازه نمیدادند که این توافقنا مه توشیح شود یعنی درراه توافقنا مه محدود کردن سلاح ها وموشک های برد متوسط سنگ اندازی میکردند .

کرشنا چا ندرا پانت: بلی این ممکن است .

میخا یل سرگیویچ گربا چف: آنها دربین خود از قبل نقشه های مشخص شان را تقسیم کرده بودند ولی ما باوجود آن درارزوی آن بودیم که به همچو توافق تا آنجا یکه ممکن است هرچه زودتر برسیم و آنها را حد اقل یک گام بجلو در جهت محدود کردن همچو سلاح ها بکشایم .

کرشنا چا ندرا پانت: اگر آنها نمیخواستند که به توافق برسند و یا نه میخواستند که توافق کنند پس آنها مجبور بودند و یا مجبور هستند که باید از همچو موقف خود دفاع کنند که البته این خود چندان کار آسان و سهل نبوده و نیست .

میخا یل سرگیویچ گربا چف: بلی این چنین است اما آنچه که تصور آن میرور این است که فشارهای دوره مبارزات انتخاباتی شاید که تاثیر درکل وضعیت موجود بیاندازد .
کرشنا چا ندرا پانت: اما درعین زمان در ایالات متحده امریکا ممکن تعداد کسانیکه حمایت از صلح می کنند در حال رشد باشد بخصوص در میان امریکایی های عادی ونورمال .

ما تماس های خود را با شما در مورد همکاریها به مردم افغانستان ادامه میدهیم ولی من اکنون در اینمورد نمیتوانم چیزی جدیدی را بطور قاطعانه بگویم ولی آنچه را که میتوانم در اینجا بعرض برسانم این است که ما چنین می اندیشیم که شما با بدست گرفتن ابتکار عمل و یا با برداشتن قدم های استوار و سریع وسنجیده شده خود سرانجام میتوانید موانعی خطرناکی را که در راه حل معضله موجود است آن موانع را از سر راه خود بردارید و به هدف که برگزیده اید با حذف تشنجات داغ میرسید و یا نایل می آید .

میخا یل سرگیویچ گربا چف: همین اکنون یک گروهی از رفقای ما که به آنها از طرف دفتر سیاسی حزب اختیارات تام داده شده مصروف تهیه یک گزارش از بکارگیری و شکل پیاده کردن آخرین اقداماتی که در این آواخر بین ما و دوکتور نجیب الله با در نظر داشت خوشبینی نجیب از وضع موجود صورت گرفت میباشند .

من فکر میکنم که داکتر نجیب الله یک مردی دارای پتانسیل بزرگی است و او این پتانسیل نیرومند خود را در اوضاع واحوال جدید به یقین که نشان خواهد داد و من همچنین در عین زمان اینچنین می اندیشم که ماوشما نیا ز به حفظ و ادامه تما سها، تبا دل نظریات و دید گاه ی خود داریم دید گاه های که توجه ما را به تصویری میکشاند که این وضع موجود خارج از کنترول و در جهت نا مطلوب انکشاف و توسعه می یابد .

وقتی که من در واشنگتن بودم به امریکایی ها معلومات دادم که ما آماده هستیم که

نیروهای نظامی خود را از افغانستان خارج سازیم و به ارتباط برداشتن گامهای عملی در این راستا می‌خواهم که با شما در موضوع مورد نظر به بحث و گفتگو بپردازیم ولی امریکایی‌ها از بحث پیرامون این موضوع خودداری کردند چونکه آنها می‌خواهند که این وضع آشفته در افغانستان دوام داشته باشد تا که این وضع نا بسامان و آشفته برای آنها زمینه را مساعد سازد که در منطقه و بخصوص در پاکستان حضور داشته باشند. اما موضوع قابل یادآوری اینکه تیم ویا رفقای **رونالد ریگن** بادر نظر گرفتن این واقعیت که اتحاد جماهیر شوروی موضوع ایجاد حکومت ایتلافی را در افغانستان با حضور ماندن نیروهای خودگرمه نمیزند ویا به آن ربط نمیدهد از این پیشنهاد اتحاد جماهیر شوروی استقبال کردند زیرا به باور آنها چنین به نظر میرسد که حضور سربازان شوروی در افغانستان ما را قادر میسازد که به نفع داکتر نجیب الله بر اوضاع نفوذ داشته باشیم. اما پاکستانی‌ها اکنون میگویند که آنها تا زمانیکه حکومت ایتلافی در افغانستان ایجاد نشود سند موافقتنامه را امضا نخواهند کرد.

امریکا بیهوا قبلاً فکر میکردند که اعلام آمادگی خروج نیروهای نظامی ما از افغانستان تنها یک شعار تبلیغاتی است، اما هنگامیکه ما داکتر نجیب الله آمادگی خود را از موضوع خروج سربازان ما از افغانستان اعلام کردیم و زمانیکه هندوستان از این عمل و اقدام ما استقبال و حمایت بعمل آورد حلقات غرب و در اس آنها ایالات متحده امریکا بصورت بی‌شرمانه و اشکار دست به مداخله زدند و در راه رسیدن به صلح و امنیت در منطقه سنگ اندازی کردند چونکه آنها می‌بینند که اتحاد شوروی و نجیب الله و هند با اطمینان کامل در این راستا عمل میکنند دست به مانورها و اقدامات چندی زدند تا موانع چندی را ایجاد کنند.

تری لیوکی نات کاول (Triloki Nath Kaul) اما شما می‌خواهد که با برداشتن قدم در عرشه کشتی باد را از بادبان بیرون آورید.

کرشنا چاندرا پانت : در عین زمان زمینه‌های برای نگرانی نیز وجود دارد و آن اینکه امریکایی‌ها برای پاکستانی‌ها زمینه‌ها مساعدی را بوجود آورده است - زمینه نخست و بهترین که پاکستانی‌ها به در نظر داشت ارتباط بین زمینه مساعد نخست و زمینه مساعد بهتر اصرار بر ایجاد یک حکومت بنیادگرای دارند.

میخایل سرگیویچ گرباچف : کاملاً درست است.

کرشنا چاندرا پانت : در این مورد (ایجاد حکومت بنیادگرا) هیچ کس علاقه ندارد به جز از پاکستان.

میخایل سرگیویچ گرباچف : بلی - ما و شما باید در این مورد جدی فکر کنیم نه تنها فکر بلکه باید چیزی بکنیم ویا دست به عمل زنیم.

کرشنا چاندرا پانت : آنچنانیکه ما فکر میکنم شما با گرفتن ابتکار عمل در دست خود

بجلو آمده اید و ضرور نیست که وضع بگونه ای بیشتر دقیق دنبال شود .
میخا یل سرگیویچ گربا چف : ما یک گروه خاصی را ایجاد کرده ایم که به این موضوع رسیدگی نمایند که وزیر دفاع و دیگر رفقای ما اعضای این گروه رسیدگی میباشند .

کرشنا چاندرا پانت : یک چشم انداز دیگر به ارتباط وضع این است که اکنون در اینجا موضوع وجود سلاح ها زیاد انبار شده است که امریکایی ها این ذخایر سلاح ها را در پاکستان جابجا کرده اند و آنرا به اختیار پاکستان نیا گذاشته است که مورد استفاده مجاهدین افغانستان قرار بدهد؛ پس آیا این امر غیر ممکن به نظر می آید که در چارچوب موافقتنامه ها این سلاح ها از بین برده شود . بخصوص موشک ها ستنگر که بدست تروریست ها گذاشته شده است که با بکار بردن موشک ها هواپیماهای ملکی را سرنگون و در منطقه هرج و مرج را بوجود می آورند .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : بلی ؛ ما میتوانیم که این موضوع را بالا کشیم و آنها نیز میتوانند که برخ ما کشند که در مورد سلاح های شوروی بدست سربازان شما در افغانستان چطور؟ پس به بالا کشیدن موضوع سلاح ها ممکن است که روند مذاکره مختل گردد و ما نمیخواهیم که نجیب الله را لخت و برهنه رهها کنیم - این موضوع را به راجیو گاندی نیز برسانید که ما با صرف مساعی جدی و پیگیر خود دولت کابل را بادر نظر داشت ضرورت و نیازمند یها نظا می همه جا نبه تقویه مینمایم و هر آنچه که در توان داریم دولت افغانستان را در این زمینه کمک مینمایم - البته که پیش بینی کردن هر موضوع آسان و ساده هم نیست و مشکل است که هرچه را پیش بینی کرد، امریکایی ها و یا نه تنها که آنها میتوانند که وضعیت را هرچه تشدید کنند و این را چرا ما فکر میکنیم و ما باید در این مورد چگونه برخورد و رفتار کنیم چونکه دور از امکان نیست که آنها نقاب های خود را از رخ شان بردارند .

کرشنا چاندرا پانت : چند کلمه در مورد مرز بین هند و پاکستان تاجیکه در این نزدیکی

ها یعنی در ماه های سپتمبر و اکتوبر در منطقه یخچال سیاچن (Siachen Glacier) یخچال سیاچن (انگلیسی: Siachen Glacier) در شرق رشته کوه قراقرم در [همالیا](#) و مرز [هند](#) و [پاکستان](#) واقع شده است. یخچال سیاچن با طول ۷۶ کیلومتر، طولانیترین یخچال طبیعی در قراقرم و دومین یخچال طولانی در خارج از [سرزمین های قطبی](#) زمین است. ارتفاع نقطه آغازین یخچال ۵،۷۵۳ متر و ارتفاع نقطه انتهایی آن ۳،۶۲۰ متر است. تمام محدوده یخچال و شاخه های آن از سال ۱۹۸۴ در کنترل دولت هند است. (درگیری رخ داد و ما با وجود تلفات و ضایعات بشری حملات پاکستانی ها را دفع کردیم که اکنون وضعیت در آنجا نسبتاً آرام است ولی اطلاعاتی در زمینه موجود است که پاکستانی ها قصد جمله مجدد را دارند .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : من فکر میکنم که نخست وزیر «گاندی» یک نظرو یا فکر خوبی را اظهار کرده است زمانیکه او گفت :کشور ما باید همسان که ضیا و الحق ورژیم

پاکستان با داشتن آزادی حد اقل خود دست به مانوری زد ما نیز باید دست به مانورهای بزنیم .

کرشنا چاندرا پانت : آنچنانیکه شما میدانید در اینجا نمود ویا منظر از بوجود آمدن یک زنگ خطر بسیار جدی وجود دارد و این زنگ خطر جدی در مورد ایجاد شدن سلاح های هستوی در پاکستان است .

کمک های را که پاکستان از سوی ایالات متحده امریکا دریافت میکند مبلغ در حدود (4) میلیارد دالراست که (8،1) میلیارد آن کمک های نظامی به پاکستان است وپاکستان همین اکنون در استانه دستیا بی به سلاح های هسته ای است ؛ این ارزیابی ما است و همچنانیکه ارزیابی شما نیز ازوضع میبا شد که یک مشکل جدی را درقبال خود بوجود خواهد آورد .

وما تاجایکه لازم بود ویا میتوانستیم به اقدام عمل صادقانه پرداختیم وتلاش نمودیم که از تشد بیشتر موضوع بکاهیم -بهرصورت اکنون این وضعیت ویا حالت ایجاد شده است که امکان برانگیختن آن نیز وجود دارد اما البته که ما منابع سرشار ولازم اقتصادی واجتماعی را بخاطر جلوگیری از پیشرفت این معضله نداریم ولی بهر صورت امنیت ما اهمیت بسزای دارد . بنا براین ما در جلو خود یک معمای غیر قابل حل داریم وآن اینکه مردم ما به ارتباط این موضوع واکنش شدید نشان میدهند .

میخا یل سرگیویچ گربا چف : این ادامه گفتگوی است وقتی که ما در هلی بودیم من فکر میکنم که موضوع در خور اهمیت است که باید در این مورد موقف خود را قاطعانه حفظ نمایم که این موقف قاطعانه ما از ماجراجوی در پاکستان مبنی بر استفاده بردن از تحقق برنامه ی شان تا حدی خواهد کاست - ومن فکر میکنم که این ارزیابی ، ادامه ارزیابی ما که در دهلی صورت گرفت میبا شد اما باید برای همیشه ناظر اوضاع باشیم .

ادامه دارد

قسمت ششم